

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirol

Allgemeine Bedingungen für die Lieferung von Knochenzement und -ersatz an den Gesundheitsbezirk Bruneck für den Zeitraum vom 01.11.2016 bis 31.10.2018**Art. 1 – Vertragsgegenstand**

Gegenstand der vorliegenden allgemeinen Bedingungen ist die Lieferung von Knochenzement und -ersatz an den Gesundheitsbezirk Bruneck für den Zeitraum vom 01.11.2016 bis 31.10.2018.

Art. 2 - Menge und technische Eigenschaften

Die angebotenen Produkte müssen über die folgenden technischen Voraussetzungen verfügen:

Los 1: Knochenzement – CIG: 6776843BBF

Pos. a)

Schnellhärtender Kunststoff für die Knochenchirurgie vorgefüllt mit einem Mischsystem, röntgendicht:

150 Konfektionen mit ca. 20 gr Pulver und ca. 10 ml Flüssigkeit mit Gentamicinbeimischung;

500 Konfektionen mit ca. 40 gr Pulver und ca. 20 ml Flüssigkeit mit Gentamicinbeimischung;

40 Konfektionen mit ca. 80 gr Pulver und ca. 40 ml Flüssigkeit mit Gentamicinbeimischung;

40 Stück synthetische Zementstopper zur Abdichtung des Oberschenkel-Schaftes (Größen von ca. 8 – 20 mm und vorzugsweise resorbierbar);

alle Komponenten in einem Blister steril für eine intraoperative Benutzung verpackt; wenn möglich sollten im System keine Glasampullen verwendet werden;

Verpackung mit mindestens drei Dokumentations-etiketten, wenn möglich Klebeetiketten;

die Blisterverpackung muss außen eine Artikelnummer, Losnummer, die Bezeichnung des Produktes und das Verfallsdatum aufweisen.

Pos. b)

Schnellhärtender Kunststoff für die Knochenchirurgie bei Revisionen; vorgefüllt in einem Mischsystem, röntgendicht:

60 Konfektionen mit ca. 40 gr Pulver und ca. 20 ml

Condizioni generali per la fornitura di cemento osseo e sostituto osseo al Comprensorio Sanitario di Brunico per il periodo dal 01.11.2016 al 31.10.2018**Art. 1 - Oggetto del contratto**

L'oggetto delle presenti condizioni generali è la fornitura di cemento osseo e sostituto osseo al Comprensorio Sanitario di Brunico per il periodo dal 01.11.2016 al 31.10.2018.

Art. 2 – Quantità e caratteristiche tecniche

Le caratteristiche tecniche che i prodotti offerti devono avere sono le seguenti:

Lotto 1: Cemento osseo - CIG: 6776843BBF

Pos. a)

Materiale sintetico a presa rapida per la chirurgia ossea preconfezionato con un sistema di miscelazione, radiopaco:

150 confezioni con ca. 20 gr polvere e ca. 10 ml liquido con gentamicina;

500 confezioni con ca. 40 gr polvere e ca. 20 ml liquido con gentamicina;

40 confezioni con ca. 80 gr polvere e ca. 40 ml liquido con gentamicina;

40 pezzi di otturatori femorali sintetici (taglie da ca. 8 – 20 mm e preferibilmente riassorbibili);

tutte le componenti in confezione blister sterile per uso intraoperatorio; preferibilmente il sistema non dovrebbe utilizzare componenti in vetro;

confezione con minimo tre etichette preferibilmente adesive per la documentazione;

il blister esternamente deve essere contrassegnato con il codice articolo, il numero del lotto, la descrizione del prodotto e la data di scadenza.

Pos. b)

Materiale sintetico a presa rapida per chirurgia ossea nelle revisioni; preconfezionato in un sistema di miscelazione, radiopaco:

60 confezioni con ca. 40 gr polvere e ca. 20 ml liquido

Flüssigkeit mit Gentamicin und Clindamicine;

10 Konfektionen mit ca. 80 gr Pulver und ca. 35 ml Flüssigkeit mit Gentamicin und Clindamicine;

alle Komponenten in einem Blister steril für eine intraoperative Benutzung verpackt; wenn möglich sollten im System keine Glasampullen verwendet werden;

Verpackung mit mindestens drei Dokumentations-etiketten, wenn möglich Klebeetiketten;

die Blisterverpackung muss außen eine Artikelnummer, Losnummer, die Bezeichnung des Produktes und das Verfallsdatum aufweisen.

Zudem muss die Lieferfirma auch folgendes Material kostenlos full-service zur Verfügung stellen:

Krankenhaus Bruneck:

- ein Gerät für die Vermengung oder für die Erzeugung des Vakuums beim Mischvorgang
- drei Pistolen zur Aufnahme der Zementspritzen zur Injektion des Zementes

Krankenhaus Innichen:

- ein Gerät für die Vermengung oder für die Erzeugung des Vakuums beim Mischvorgang
- drei Pistolen zur Aufnahme der Zementspritzen zur Injektion des Zementes

Zweijähriger Ausschreibungsbetrag: 112.500,00- € (ohne MwSt.)

Los 2: Zementplatzhalter für Revisionen von Hüft- und Kniegelenken – CIG: 6776961D1F

Pos. a)

Zementplatzhalter mit Metallverstärkung und/oder Gussformen in verschiedenen Größen (nur Hüfte) in verschiedenen Größen (mind. 4 Größen), bevorzugt mit Probe, die bei septischen Prothesenrevisionen vorübergehend eingebaut werden; 4 Stück je Größe (der verlangten Größen) für Hüfte.

Pos. b)

Zementplatzhalter mit Metallverstärkung und/oder Gussformen in verschiedenen Größen (mind. 4 Größen), bevorzugt mit Probe, für Zementplatzhalter, die bei septischen Prothesenrevisionen vorübergehend verwendet werden; 4 Stück je Größe (der verlangten Größen) sei es für die femorale wie für die tibiale Komponente des Knies.

Alle Komponenten müssen steril für eine intraoperative Benutzung verpackt sein.

Das Zuschlagsunternehmen muss für die angebotenen Produkte unentgeltlich ein Leihlager (Konsignationslager) einrichten.

Zweijähriger Ausschreibungsbetrag: 13.800,00- € (ohne MwSt.)

Los 3: Knochenersatz tierischen Ursprungs – CIG: 6776980CCD

con gentamicina e clindamicina;

10 confezioni con ca. 80 gr polvere e ca. 35 ml liquido con gentamicina e clindamicina;

tutte le componenti in confezione blister sterile per uso intraoperatorio; preferibilmente il sistema non dovrebbe utilizzare componenti in vetro;

confezione con minimo tre etichette preferibilmente adesive per la documentazione;

il blister esternamente deve essere contrassegnato con il codice articolo, il numero del lotto, la descrizione del prodotto e la data di scadenza.

Inoltre la ditta fornitrice deve mettere a disposizione in full-service gratuito il seguente materiale:

Ospedale di Brunico:

- un apparecchio per miscelazione o per creare il vuoto durante la miscelazione
- tre pistole per poter applicare il cemento

Ospedale di Innichen:

- un apparecchio per miscelazione o per creare il vuoto durante la miscelazione
- tre pistole per poter applicare il cemento

Importo biennale a base di gara: 112.500,00- € (Iva escl.)

Lotto 2: Spaziatori di cemento per revisioni di anca e ginocchio - CIG: 6776961D1F

Pos. a)

4 pezzi per taglia (delle taglie richieste) per l'anca di spaziatori di cemento con rinforzo metallico e/o stampi per spaziatori di cemento (solo anca) in diverse misure (min. 4 taglie), preferibilmente con prova, che vengono usati negli interventi di revisione protesica settica.

Pos. b)

4 pezzi per taglia (delle taglie richieste) per il ginocchio sia per la componente femorale che per la componente tibiale di spaziatori di cemento con rinforzo metallico e/o stampi per spaziatori di cemento in diverse misure (min. 4 taglie), preferibilmente con prova, che vengono usati negli interventi di revisione protesica settica.

Tutte le componenti devono trovarsi in una confezione sterile per uso intraoperatorio.

La ditta aggiudicataria deve costituire senza oneri aggiuntivi un conto deposito per i prodotti offerti.

Importo biennale a base di gara: 13.800,00- € (Iva escl.)

Lotto 3: Sostituto osseo di origine animale - CIG: 6776980CCD

Knochenersatz in Festform; deantigenisierter spongioser Knochen tierischen Ursprungs:

10 Stück Chips (ca. 1-4 mm) in Packungen zu ca. 30 cc;

10 Stück Chips (ca. 1-4 mm) in Packungen zu ca. 15 cc;

20 Stück Chips (ca. 4-10 mm) in Packungen zu ca. 30 cc;

30 Stück Chips von (ca. 4-10 mm) in Packungen zu ca. 15 cc;

steril für eine intraoperative Benutzung verpackt;

Verpackung mit mindestens drei Dokumentationsetiketten, wenn möglich Klebeetiketten;

die Blisterverpackung muss außen eine Artikelnummer, Losnummer, die Bezeichnung des Produktes und das Verfallsdatum aufweisen.

Zweijähriger Ausschreibungsbetrag: 23.900,00- € (ohne MwSt.)

Los 4: Synthetischer Knochenersatz – CIG: 6776990510

Synthetische Knochenersatzpaste, biokompatibel, osteokonduktiv und osteotransduktiv:

20 Packungen zu ca. 5 cc;

20 Packungen zu ca. 10 cc;

steril für eine intraoperative Benutzung verpackt;

Verpackung mit mindestens drei Dokumentationsetiketten, wenn möglich Klebeetiketten;

die Verpackung muss außen eine Artikelnummer, Losnummer, die Bezeichnung des Produktes und das Verfallsdatum aufweisen.

Zweijähriger Ausschreibungsbetrag: 30.000,00- € (ohne MwSt.)

Gesamtbetrag der Ausschreibung für zwei Jahre (alle Lose): 180.200,00- € (ohne MwSt.)

➤ Die Nichterfüllung der oben angeführten Mindestanforderungen bedeutet den Ausschluss vom Verfahren.

Art. 3 - Dauer der Lieferung

Die Lieferung umfasst den Zeitraum vom 01.11.2016 bis 31.10.2018.

Der Beginn des Lieferzeitraums kann noch abgeändert und wird mit Mitteilung betreffend den Vertragsabschluss mitgeteilt.

Sollte es der Vergabestelle zum Datum des natürlichen Vertragsablaufes nicht gelungen sein, das Verfahren für die Vergabe einer neuen Lieferung abzuschließen, hat der Zuschlagsempfänger in jedem Fall die Pflicht,

Sostituto osseo in forma solida; osso spongioso deantigenizzato di origine animale:

10 pezzi Chips (ca. 1-4 mm) in confezione da ca. 30 cc;

10 pezzi Chips (ca. 1-4 mm) in confezione da ca. 15 cc;

20 pezzi Chips (ca. 4-10 mm) in confezione da ca. 30 cc;

30 pezzi Chips (ca. 4-10 mm) in confezione da ca. 15 cc;

in confezione sterile per uso intraoperatorio;

confezione con minimo tre etichette preferibilmente adesive per la documentazione;

il blister esternamente deve essere contrassegnato con il codice articolo, il numero del lotto, la descrizione del prodotto e la data di scadenza.

Importo biennale a base di gara: 23.900,00- € (Iva escl.)

Lotto 4: Sostituto osseo sintetico - CIG: 6776990510

Sostituto osseo in pasta sintetico, biocompatibile, osteoconduttivo e osteostimolante:

20 confezioni da ca. 5 cc;

20 confezioni da ca. 10 cc;

in confezione sterile per uso intraoperatorio;

confezione con minimo tre etichette preferibilmente adesive per la documentazione;

la confezione all'esterno deve essere contrassegnata con il codice articolo, il numero del lotto, la descrizione del prodotto e la data di scadenza.

Importo biennale a base di gara: 30.000,00- € (Iva escl.)

Importo complessivo di gara per 2 anni (tutti i lotti): 180.200,00- € (Iva escl.)

➤ Il non adempimento dei requisiti minimi sopracitati comporta l'esclusione dalla procedura.

Art. 3 - Durata della fornitura

La fornitura comprende il periodo dal 01.11.2016 al 31.10.2018.

La decorrenza della fornitura potrà essere modificata, come da comunicazione di stipula del contratto.

Qualora alla scadenza naturale del contratto la stazione appaltante non fosse riuscita a concludere la procedura per l'aggiudicazione di una nuova fornitura, l'aggiudicatario in ogni caso sarà tenuto a proseguire

die Lieferung bis zum Abschluss eines neuen Vertrages, höchstens aber für 120 Tage nach dem Ablauftermin des Vertrages, zu den vereinbarten Bedingungen fortzuführen.

Art. 4 – Lieferung und Übergabe der Ware

Die Lieferungen müssen innerhalb von 5 Kalendertagen ab dem Datum des Erhalts der Bestellung (auch mittels Telefax) frei Magazin an die folgenden Krankenhäuser erfolgen:

- Krankenhaus Bruneck, Spitalstraße 11, Eingang Karl-Toldt-Straße, von Montag bis Freitag von 08:00 bis 16:00 Uhr;
- Krankenhaus Innichen, Freisingstraße 2, von Montag bis Freitag von 08:00 bis 12:00 Uhr.

Die Lieferung der Produkte bezüglich Los 2 wird von den Normen des Italienischen Zivilgesetzbuches in Bezug auf den Trödelvertrag geregelt (Art. 1556 des ZGB und folgende), wobei sich der Sanitätsbetrieb innerhalb von 90 Tagen ab Vertragsende für den Kauf der nicht benutzten Ware entscheiden kann. Falls der Sanitätsbetrieb innerhalb dieser Frist seinen Willen zum Kauf nicht kundtut, muss der Zuschlagsempfänger auf eigene Kosten den Abtransport der Ware veranlassen.

Zu Beginn des Vertragsverhältnisses errichtet der Zuschlagsempfänger ein Leihlager. Falls erforderlich, müssen die Produkte in Schränken, welche sich im Eigentum des Zuschlagsempfängers befinden, gelagert werden. Das Leihlager kann jedenfalls elektronisch oder klassisch in Form von Mitteilungen in Papierform verwaltet werden.

Der Sanitätsbetrieb ernennt pro Bestellzentrum einen Verantwortlichen des Leihlagers (VDL), welcher sich um dessen Verwaltung kümmern wird.

Die verwendeten Produkte werden dem Zuschlagsempfänger mitgeteilt und müssen innerhalb von 5 Kalendertagen im Leihlager ergänzt werden. Nur die integrierten Produkte können in Rechnung gestellt werden.

Der Zuschlagsempfänger haftet für die eventuelle Nichteinhaltung der Gesetzesbestimmungen, welche den Transport der gelieferten Waren regeln.

Zum Zeitpunkt der Lieferung müssen die Produkte wenigstens 3/4 ihrer Gültigkeitsdauer besitzen.

Allen Lieferungen muss ein Lieferschein in doppelter Ausführung beigelegt werden, wobei einer dem Lieferanten bzw. Frächter unterschrieben rückerstattet wird.

Die gelieferte Ware muss in der Menge und Qualität genau der jeweiligen Bestellung entsprechen. Sollte die Ware nicht konform oder überschüssig sein, kann sie von den befugten Personen ohne jede Formalität an den Zuschlagsempfänger und auf dessen Kosten zurückschickt werden. Die nicht angenommene Ware muss innerhalb von 3 Kalendertagen ausgetauscht werden und der Bestellten entsprechen.

la fornitura alle condizioni convenute fino alla stipulazione di un nuovo contratto, al massimo però fino a 120 giorni dalla scadenza del contratto.

Art. 4 – Fornitura e consegna della merce

Le consegne franco magazzino devono essere effettuate entro il termine massimo di 5 giorni solari dalla data di ricevimento (anche a mezzo fax) dell'ordine ai seguenti ospedali:

- Ospedale di Brunico, via Ospedale 11, ingresso via Karl Toldt, dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 16.00;
- Ospedale di San Candido, via Freising 2, dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00.

La fornitura dei prodotti di cui al lotto 2 sarà regolata dalle norme previste dal codice civile italiano per il contratto estimatorio (art. 1556 c.c. e seguenti). L'Azienda Sanitaria avrà il diritto di optare entro 90 giorni dopo la scadenza del contratto per l'acquisto della merce non usata. Qualora l'Azienda Sanitaria, entro il suddetto termine non optasse per l'acquisto, l'aggiudicatario è tenuto al ritiro della merce a proprie spese.

All'inizio del rapporto contrattuale l'aggiudicatario aprirà un deposito terzi. Qualora necessario, i prodotti devono essere depositati in armadi di proprietà dell'aggiudicatario. Il conto deposito comunque può essere gestito in forma elettronica o classica tramite comunicazioni in cartaceo.

L'Azienda Sanitaria individua per ogni centro di ordine un responsabile del conto deposito (RCD), il quale gestirà le movimentazioni del materiale.

I prodotti utilizzati vengono comunicati all'aggiudicatario e dovranno essere integrati nel conto deposito entro 5 giorni solari. Solo i prodotti che sono stati integrati possono essere fatturati.

L'aggiudicatario risponde di eventuali inadempimenti alle norme di legge che regolano il trasporto del tipo di prodotto consegnato.

I prodotti forniti devono avere al momento della consegna almeno 3/4 della loro validità.

Tutte le consegne dovranno essere accompagnate da regolare documento di trasporto in duplice copia, una delle quali verrà resa al fornitore o al vettore debitamente firmata per ricevuta.

La merce consegnata dovrà corrispondere per quantità e qualità al relativo ordine. In caso di merce non conforme o in eccesso potrà essere respinta dal personale autorizzato, senza alcuna formalità e a spese dell'aggiudicatario. La merce respinta dovrà essere sostituita al massimo entro 3 giorni solari con altra, corrispondente a quella ordinata.

Der Zuschlagsempfänger führt zudem alle Sendungen auf eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallenden Spesen.

Der Zuschlagsempfänger ist nicht ermächtigt dem Sanitätsbetrieb eine Mindestmenge für die einzelnen Bestellungen vorzuschreiben.

Für jede Nichteinhaltung oder Verletzung der obigen Bestimmungen werden die im Art. 12 vorgesehenen Vertragsstrafen angewandt.

Art. 5 - Verpflichtungen des Zuschlagsempfängers

Die angebotenen Bedingungen sind für den Zuschlagsempfänger sofort bindend, während die Verpflichtung des Sanitätsbetriebes von der entsprechenden Annahme abhängig ist.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, nach vorhergehender Genehmigung seitens der Vergabestelle, die als überholt erachteten Produkte mit neuen Produkten bei gleichbleibendem Zuschlagspreis auszutauschen.

Falls erforderlich muss der Zuschlagsempfänger das Personal der entsprechenden Abteilung kostenlos in den Gebrauch der gelieferten Produkte umfassend einschulen.

Wie vom Art. 18, Absatz 1, Buchstabe u) des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 81/2008 vorgesehen, muss das vom Zuschlagsempfänger oder vom Subunternehmer eingesetzte Personal, welches in den Strukturen des Sanitätsbetriebes arbeitet, mit einer geeigneten Erkennungskarte, welche mit einem Foto versehen ist und die Personalangaben des Arbeiters und die Angaben des Arbeitsgebers beinhaltet, ausgestattet sein. Die Arbeiter sind verpflichtet diese Erkennungskarte sichtbar zu tragen. Diese Pflicht gilt auch für die selbständigen Arbeiter, welche direkt die eigene Tätigkeit in derselben Arbeitsstelle durchführen. Diese sind verpflichtet sich selbst darum zu kümmern.

Die Verletzung dieser Vorschriften bringt die Anwendung der im Titel I, Abschnitt IV, des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 81/2008 vorgesehenen Sanktionen mit sich.

Art. 6 - Abschluss des Vertrages

Der Vertragsabschluss erfolgt, im Sinne von Art. 37 des L.G. Nr. 16/2015, schriftlich mittels Handelskorrespondenz gemäß den handelsüblichen Gepflogenheiten. Der Vertrag ist nach Mitteilung der Annahme des Angebotes, vom zuständigen Direktor digital unterzeichnet, gültig abgeschlossen. Die Übermittlung per Fax oder auf telematischem Weg (Zertifizierte E-Mail oder Mitteilung im elektronischen Portal der Autonomen Provinz Bozen) wird als schriftliche Form verstanden.

Vor Abschluss des Vertrages überprüft die Vergabestelle mit den im Buch II des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 159/2011 angegebenen Verfahren, ob gegenüber den Inhabern oder gesetzlichen Vertretern des Zuschlagsempfängers keine Vorbeugeverfahren wegen Mafiaverbrechens im

L'aggiudicatario deve inoltre effettuare tutte le consegne a proprio rischio e con assunzione di tutte le relative spese.

L'aggiudicatario non potrà imporre all'Azienda Sanitaria quantitativi minimi per i singoli ordini.

Per ogni difformità o violazione alle norme di cui sopra verranno applicate le penali previste al successivo art. 12.

Art. 5 - Impegni per l'aggiudicatario

Le condizioni offerte sono immediatamente vincolanti per l'aggiudicatario, mentre per l'Azienda Sanitaria l'impegno è subordinato alla relativa accettazione.

L'aggiudicatario si impegna, previa autorizzazione scritta dalla stazione appaltante, a sostituire i prodotti ritenuti superati con nuovi prodotti mantenendo inalterato il prezzo di aggiudicazione.

Qualora necessario l'aggiudicatario deve assicurare gratuitamente un adeguato addestramento tecnico del personale della rispettiva divisione.

In base a quanto previsto dall'art. 18, comma 1, lettera u), del decreto legislativo n. 81/2008 il personale occupato dall'aggiudicatario o subappaltatore, qualora operi nelle strutture dell'Azienda Sanitaria, deve essere munito di apposita tessera di riconoscimento corredata di fotografia, contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro. I lavoratori sono tenuti ad esporre detta tessera di riconoscimento. Tale obbligo grava anche in capo ai lavoratori autonomi che esercitano direttamente la propria attività nel medesimo luogo di lavoro, i quali sono tenuti a provvedervi per proprio conto.

La violazione di tali prescrizioni comporta l'applicazione delle sanzioni previste dal Titolo I, Capo IV, del decreto legislativo n. 81/2008.

Art. 6 - Stipulazione del contratto

La stipulazione del contratto avverrà, ai sensi dell'art. 37 della L.P. n. 16/2015, in forma scritta tramite corrispondenza commerciale, secondo gli usi del commercio. Il contratto è validamente concluso a seguito della comunicazione dell'accettazione dell'offerta al contraente sottoscritta digitalmente dal direttore competente. La trasmissione a mezzo fax o per via telematica (PEC o comunicazione tramite il Portale elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano) soddisfa il requisito della forma scritta.

Prima della stipulazione del contratto la stazione appaltante verificherà, tramite le procedure indicate nel libro II del decreto legislativo n. 159/2011, l'assenza di provvedimenti di prevenzione per delitto di mafia a carico dei titolari o legali rappresentanti dell'aggiudicatario.

Gänge sind.

Art. 7 - Endgültige Kaution

Die endgültige Kaution wird als Garantie zur Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen und für die Schadensersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen geleistet. Weiters dient die Kaution als Garantie für die Rückerstattung jener Beträge, welche der Sanitätsbetrieb im Rahmen der Lieferung eventuell in Überschuss gezahlt haben sollte, unbeschadet aller weiteren Maßnahmen, in denen sich die Kaution als ungenügend erweisen sollte.

Die endgültige Kaution beträgt 5% des Vertragsbetrages und ist nur im Falle von Verträgen mit einem Betrag über Euro 40.000,00- (ohne MwSt.) zu hinterlegen.

Die in Art. 93, Abs. 7, des gesetzesvertretenden Dekretes 50/2016 vorgesehenen Begünstigungen und Reduzierungen werden nicht angewandt.

Die Kaution kann wie folgt hinterlegt werden:

- mittels nicht übertragbarer Zirkularscheck, lautend auf den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen; es wird darauf hingewiesen, dass der Scheck bei Vertragsabschluss eingelöst wird;
- mittels Einzahlung an den Schatzmeister des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen – Intesa Sanpaolo S.p.A. – Sitz Bozen – Mustergasse Nr. 7/A:
Gesundheitsbezirk Bruneck: Konto Nr. 651100929151 – IBAN: IT14 Z 03069 11619 651100929151 – BIC und SWIFT Kode BCITITMM;
- mittels entsprechender Bankgarantie oder Versicherungspolice eines vom Gesetz dazu ermächtigten Institutes.

Die mittels Bankgarantie bzw. Versicherungspolice geleistete Kaution muss ausdrücklich den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Einrede laut Art. 1957, Absatz 2, des Zivilgesetzbuches sowie die Wirksamkeit der Garantie innerhalb von 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage der Vergabestelle vorsehen.

Bei Gültigkeitsende des Vertrages und vorbehaltlich der Überprüfung der Übereinstimmung der durchgeführten Leistungen mit den vertraglichen Verpflichtungen, wird die Kaution auf Anfrage des Zuschlagsempfängers freigegeben.

Art. 8 – Vertragsabtretung und Unterpacht

Die Lieferung kann innerhalb der Grenze von 30% des Gesamtbetrages weitervergeben werden, wenn der Zuschlagsempfänger im Angebot erklärt hat, dass er von der Weitervergabe Gebrauch macht und gleichzeitig den Prozentsatz der weiterzugebenden Leistung genau angegeben hat.

Im Falle einer Weitergabe bleibt der Zuschlagsempfänger gegenüber dem Sanitätsbetrieb in Bezug auf die Erfüllung der Leistungen und Verpflichtungen, die aus dem Vertrag und dem Angebot hervorgehen, verantwortlich.

Art. 7 - Deposito cauzionale definitivo

Il deposito cauzionale definitivo è presentato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime, nonché del rimborso delle somme che l'Azienda Sanitaria avesse eventualmente pagato in eccesso durante l'esecuzione della fornitura; è fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.

La cauzione definitiva è fissata nella misura del 5% dell'importo contrattuale ed è dovuta solamente nel caso in cui l'importo del contratto superi l'importo di Euro 40.000,00- (IVA esclusa).

Non si applicano i benefici e le riduzioni di cui all'art 93, comma 7, del decreto legislativo n. 50/2016.

La cauzione può essere presentata:

- mediante assegno circolare, non trasferibile, intestato all'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano; si avvisa che tale assegno verrà incassato in sede di stipula di contratto;
- mediante versamento al tesoriere dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Intesa Sanpaolo S.p.A. - sede Bolzano – via della Mostra n. 7/A:
Comprensorio Sanitario di Brunico: conto n. 651100929151 – IBAN: IT14 Z 03069 11619 651100929151 – codice BIC e SWIFT BCITITMM;
- mediante fideiussione bancaria o polizza assicurativa di un istituto a ciò autorizzato dalla legge.

La cauzione prestata in forma di fideiussione bancaria o polizza assicurativa deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2, del codice civile nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Al termine del periodo di validità del contratto e previa verifica della rispondenza della prestazione effettuata alle prescrizioni contrattuali, la cauzione viene svincolata su richiesta dell'aggiudicatario.

Art. 8 – Cessione e subappalto

La fornitura può essere subappaltata entro il limite del 30% dell'importo complessivo, qualora l'aggiudicatario abbia dichiarato, in sede di offerta, di volersi avvalere del subappalto ed abbia contestualmente specificato la percentuale della prestazione che intende subappaltare.

In caso di subappalto l'aggiudicatario resta responsabile nei confronti dell'Azienda Sanitaria dell'adempimento delle prestazioni e degli obblighi derivanti dal contratto e dall'offerta.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, dem einzigen Verantwortlichen für das Verfahren eine Kopie der quittierten Rechnungen bezüglich der von ihm an die Subunternehmer durchgeführten Zahlungen mit der Angabe der geleisteten Sicherheitseinbehalte, innerhalb von zwanzig Tagen ab Datum jeder Bezahlung, zu übermitteln.

Wenn der Zuschlagsempfänger die quittierten Rechnungen der Subunternehmer innerhalb der im vorhergehenden Absatz angegebenen Frist nicht übermittelt, stellt die Vergabestelle die nächstfolgende Zahlung des entsprechenden Betrages zu Gunsten des Zuschlagsempfängers ein.

Dem Zuschlagsempfänger ist es untersagt, ohne schriftliche Ermächtigung der Vergabestelle, die Lieferung der Güter, welche Gegenstand des Vertrages sind, gänzlich oder teilweise abzutreten.

Nicht genehmigte Abtretung und Weitervergabe lösen den Vertrag auf und berechtigen die Vergabestelle zur Durchführung des Einzuges der endgültigen Kautions zu Lasten des Zuschlagsempfängers, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller entstandenen Mehrkosten.

Art. 9 - Durchführung des Vertrages und Vertragshöhe

Der Zuschlagsempfänger führt die Lieferung auf eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallenden Kosten und Spesen. Die Durchführung erfolgt in und zu den im Art. 4 genannten Lokalen, Bedingungen und Öffnungszeiten.

Im Einverständnis der zwei Parteien ist es möglich, im Bereich der Vertragsbeziehung, die Lieferung von notwendigen alternativen Gütern und Dienstleistungen, nach vorheriger Bestimmung der Preise, vorzusehen. Es ist weiters möglich den Vertrag mit der Beschaffung von weiteren und nicht angebotenen komplementären und/oder gleichartigen Gütern und Dienstleistungen, welche im Verlauf der Vertragsdauer notwendig werden, zu erweitern.

Die im Art. 2 genannten Mengen sind nicht bindend und stellen nur Richtwerte dar, welche im Zuge der Lieferung auf Grund der Erfordernisse des Sanitätsbetriebes gemäß Art. 6 des L.G. Nr. 17/1993 jeweils um 20% nach oben bzw. um 20% nach unten in Bezug auf den Vertragswert schwanken können, ohne dass der Zuschlagsempfänger irgendwelche Einwände oder Ansprüche finanzieller Natur geltend machen kann.

Änderungen und Varianten des Vertrages können gemäß Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015 erfolgen.

Die Vergabestelle behält sich auf Grund ihres unanfechtbaren Ermessens weiters das Recht vor, den Ankauf der Produkte, welche den Gegenstand des vorliegenden allgemeinen Bedingungen bilden, nicht oder nur teilweise vorzunehmen, als Folge von Gründen, welche nicht von der Vergabestelle selbst abhängen; als solche gelten z.B. die begrenzte Verfügbarkeit von Geldmitteln, Abänderung der Nachfrage, Markteinführung von weiterentwickelten

È fatto obbligo all'aggiudicatario di trasmettere al responsabile unico del procedimento copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti da esso corrisposti ai subappaltatori, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

Qualora l'aggiudicatario non trasmetta le fatture quietanzate dei subappaltatori entro il termine indicato nel precedente comma, la stazione appaltante sospende il successivo pagamento del relativo importo a favore dello stesso aggiudicatario.

È vietato all'aggiudicatario cedere l'esecuzione di tutta o di parte della fornitura dei beni oggetto del contratto senza l'autorizzazione scritta della stazione appaltante.

La cessione ed il subappalto non autorizzati risolvono il contratto e fanno sorgere il diritto per la stazione appaltante ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

Art. 9 - Esecuzione del contratto ed ammontare del contratto

L'aggiudicatario deve effettuare la fornitura a proprio rischio e con carico delle spese di qualsiasi natura, nel modo, nei locali e negli orari di apertura indicati nell'art. 4.

In accordo fra le parti è possibile prevedere nell'ambito del rapporto contrattuale la fornitura di beni o servizi alternativi occorrenti, previa definizione dei prezzi. È possibile altresì estendere il contratto per l'approvvigionamento di ulteriori e non preventivati beni e servizi complementari e/o affini, che si rendessero necessari nel corso della durata dello stesso.

I quantitativi indicati nell'art. 2 non sono vincolanti, ma costituiscono soltanto dei valori indicativi che nell'ambito delle forniture, in base alle esigenze dell'Azienda Sanitaria, possono variare ai sensi dell'art. 6 della L.P. n. 17/1993 nei limiti del 20% in più ovvero del 20% in meno senza che l'aggiudicatario possa rivendicare per questo il diritto a particolari compensi o ad indennità di sorta.

Modifiche e varianti al contratto potranno avvenire secondo quanto disposto dall'art. 48 della L.P. n. 16/2015.

La stazione appaltante, a suo insindacabile giudizio, inoltre si riserva la facoltà di non procedere all'acquisto dei prodotti di cui alle presenti condizioni generali o di provvedere al solo acquisto parziale degli stessi a seguito del manifestarsi di cause non dipendenti dalla stazione appaltante stessa: per esempio limitata disponibilità finanziaria, modifica della domanda, immissione sul mercato di prodotti all'avanguardia della cui esistenza non si era a conoscenza,

Produkten, deren Existenz nicht bekannt war, Änderungen organisatorischer Art usw..

Der Zuschlagsempfänger muss rechtzeitig der Vergabestelle jegliche Abänderung bezüglich der anagrafischen und/oder Bankdaten (z.B. Abänderung der Firmenbezeichnung, des Rechtssitzes, IBAN usw.) oder bezüglich der Handelsdaten der Firma (z.B. Abänderung des operativen Sitzes, der Telefonnummern, der Zonen-Agenten/Vertreter, usw.) mitteilen. Eventuelle Ablaufprobleme, welche durch eine fehlende rechtzeitige Mitteilung dieser Abänderungen entstehen, werden ausschließlich dem Zuschlagsempfänger zugeschrieben, welche dem Sanitätsbetrieb auch die eventuellen daraus entstandenen Schäden erstatten muss.

Art. 10 - Annahme und Übernahme

Die zur Herstellung der angebotenen Ware verwendeten Produkte, sowie die Ware selbst, müssen allen in der Provinz Bozen und in Italien geltenden Bestimmungen, sowie den EU-Richtlinien, falls anwendbar, entsprechen.

Die gelieferte Ware muss in qualitativer Hinsicht den Eigenschaften und den eingereichten Unterlagen entsprechen.

Der Sanitätsbetrieb wird die gelieferte Ware kontrollieren, um festzustellen, ob die technischen Eigenschaften mit jenen des Angebotes und der vorgeschriebenen Eigenschaften übereinstimmen. Falls Muster angefordert wurden, muss die Ware mit den eingereichten und im Magazin aufbewahrten Mustern übereinstimmen.

Falls der Sanitätsbetrieb die gelieferte Ware zurückweist, weil bei deren Kontrolle festgestellt wurde, dass Qualität, Herstellung, Verpackung oder anderes nicht den festgelegten technischen Eigenschaften und Bedingungen entsprechen, muss der Zuschlagsempfänger diese sofort (innerhalb von 3 Kalendertagen ab Mitteilung) auf eigene Veranlassung und Kosten mit Produkten ersetzen, welche den vorgegebenen Bedingungen entsprechen.

Die Verantwortung für die Unterbrechung der Dienstleistung in Folge von Lieferverzögerungen liegt in jedem Fall beim Zuschlagsempfänger.

Bei Nichterfüllung werden die im Art. 12 vorgesehenen Vertragsstrafen angewandt.

Annahme und Übernahme der Ware befreien den Zuschlagsempfänger nicht von der Haftung für eventuelle Fehler und Mängel, die nicht bei der Annahme, sondern erst nachträglich festgestellt werden.

Eine Veränderung des Produktes (andere Marke oder Verpackung usw.) ist nur dann erlaubt, wenn die Vergabestelle dies vorher schriftlich bewilligt.

Die Anfrage um Bewilligung für die Veränderung muss schriftlich abgefasst und an den Verfahrensverantwortlichen bzw. Leiter für die Vertragsausführung gerichtet werden.

cambiamenti di tipo organizzativo ecc..

L'aggiudicatario è tenuto a comunicare tempestivamente alla stazione appaltante qualsiasi modifica relativa ai dati anagrafici e/o bancari (es. variazione ragione sociale, sede legale, IBAN, ecc.) o relativa ai riferimenti commerciali della stessa (es. variazione sede operativa, numeri di telefono, agenti/rappresentanti di zona, ecc.). Eventuali disservizi conseguenti alla mancata tempestiva comunicazione di tali modifiche saranno imputabili unicamente all'aggiudicatario, che dovrà risarcire all'Azienda Sanitaria anche gli eventuali danni correlati.

Art. 10 - Accettazione con presa in carico

I prodotti usati per fabbricare la merce offerta e la merce medesima dovranno essere conformi a tutte le normative vigenti in Provincia di Bolzano e in Italia in materia, nonché alle direttive CE, in quanto applicabili.

La merce consegnata dovrà corrispondere sotto il profilo della qualità alle caratteristiche tecniche prescritte e a quelle della documentazione presentata.

L'Azienda Sanitaria eseguirà controlli sulla merce fornita per verificare la corrispondenza delle caratteristiche tecniche con quelle dell'offerta e con quelle prescritte. Inoltre la merce dovrà anche essere identica alla campionatura presentata e depositata presso il magazzino dell'ospedale, ove richiesta.

Qualora l'Azienda Sanitaria rifiuti i prodotti forniti, perché dagli accertamenti risulta che per qualità, lavorazione, confezionamento od altro, essi non sono conformi alle caratteristiche tecniche, l'aggiudicatario dovrà sostituirli a sua cura ed a sue spese immediatamente (entro 3 giorni solari dalla comunicazione) con altri che soddisfino le condizioni prescritte.

Resterà in ogni caso a carico dell'aggiudicatario la responsabilità per l'interruzione del servizio dovute a ritardi di consegna.

In caso di inadempimento verranno applicate le penali previste nell'art. 12.

L'accettazione con presa in carico non esonera l'aggiudicatario da responsabilità per eventuali difetti e vizi non riconosciuti al momento dell'accettazione stessa, ma rilevati in seguito.

Non è ammessa la modifica del prodotto rispetto a quello offerto (marca diversa, confezioni diverse ecc.) se non autorizzata anticipatamente per iscritto dalla stazione appaltante.

La richiesta di autorizzazione alla modifica dovrà essere effettuata per iscritto e indirizzata al responsabile del procedimento ovvero direttore di esecuzione del contratto.

Art. 11 – Vertragspreis und Zahlungsmodalitäten

Die Preise werden vom Wirtschaftsteilnehmer auf Grund der eigenen Angemessenheitsberechnung und des eigenen Risikos festgesetzt, so wie dies aus dem wirtschaftlichen Angebot hervorgeht.

Es können nur jene Mengen in Rechnung gestellt und zur Bezahlung weitergeleitet werden, welche bei Übernahme der Ware in den im Art. 4 angegebenen Magazinen festgestellt wurden und mit der jeweiligen Bestellung übereinstimmen.

Zuschlagsempfänger mit einem Rechtssitz in Italien müssen die Rechnung in elektronischem Format (xml) über das „Exchange“ System (SDI) beim Wirtschafts- und Finanzministerium (MEF) übermitteln.

Hierfür muss der nachfolgende eindeutige Amtskodex (Cod. Univ. Off.) verwendet werden:

- Gesundheitsbezirk Bruneck: 8KED5M

Weitere Informationen bzgl. der Erstellung und Übermittlung der elektronischen Rechnungen befinden sich auf der Homepage: <http://www.fatturapa.gov.it>

Zuschlagsempfänger, welche keinen Rechtssitz in Italien haben, müssen die Rechnung als PDF-Datei mittels E-Mail an folgende Adresse übermitteln:

- Gesundheitsbezirk Bruneck: fatture.bk@sabes.it

Vorbehaltlich der Einhaltung aller vertraglichen Verpflichtungen erfolgt die Bezahlung der Rechnung innerhalb von höchstens 60 Tagen ab dem Datum der Feststellung der Übereinstimmung der durchgeführten Leistungen mit den vertraglichen Verpflichtungen seitens des Verantwortlichen für die Ausführung und/oder des Verantwortlichen des Verfahrens.

Die Rechnung ist gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen auszustellen, wobei die Bestellnummer, der Erkennungskodex der Ausschreibung (CIG) und falls vorhanden der Erkennungskodex des Projektes (CUP) anzugeben ist.

Die gesetzlich vorgeschriebene Zahlungsfrist kann in folgenden Fällen nicht gewährleistet werden:

- wenn auf der Rechnung die Nummer der vom Sanitätsbetrieb ausgestellten Bestellung nicht aufscheint;
- wenn für die ausländischen Firmen der EU-Staaten die notwendigen Angaben für die INTRASTAT-Meldung nicht geliefert worden sind;
- wenn die Rechnung nicht in elektronischem Format (xml) über das „Exchange“ System (SDI) beim Wirtschafts- und Finanzministerium (MEF) übermittelt wurde (ausgenommen Zuschlagsempfänger, welche keinen Rechtssitz in Italien haben);
- wenn die Rechnung an eine andere Adresse, als die auf dem Feld „Zustellung der Rechnung“ der entsprechenden Bestellung angegebene, übermittelt wird;

Art. 11 – Prezzo e modalità di pagamento

I prezzi si intendono fissati dall'operatore economico in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio, così come risulta dall'offerta economica.

I quantitativi di merce ammessi a pagamento saranno quelli accertati all'atto delle singole consegne presso i magazzini indicati all'art. 4 e corrispondenti a quanto stabilito dal relativo ordine.

Gli aggiudicatari con una sede legale in Italia devono inviare la fattura in formato elettronico (xml) attraverso il Sistema di Interscambio presso il Ministero dell'economia e delle finanze (MEF).

A tale scopo deve essere utilizzato il seguente codice univoco d'ufficio (Cod. Univ. Off.):

- Comprensorio Sanitario di Brunico: 8KED5M

Ulteriori informazioni in merito alle modalità di predisposizione e trasmissione della fattura elettronica sono disponibili sul sito internet: <http://www.fatturapa.gov.it>

Gli aggiudicatari che non hanno una sede legale in Italia devono inviare la fattura in formato PDF tramite e-mail al seguente indirizzo:

- Compr. Sanitario di Brunico: fatture.bk@sabes.it

Previo adempimento di tutti gli obblighi contrattualmente previsti, il pagamento della fattura sarà effettuato entro il termine massimo di 60 giorni dalla data di accertamento da parte del direttore dell'esecuzione e/o del responsabile del procedimento della rispondenza della prestazione effettuata alle prescrizioni contrattuali.

La fattura deve essere redatta secondo le norme in vigore con indicazione del numero dell'ordine emesso, del codice di identificazione della gara (CIG) e, se presente, il codice unico del progetto (CUP).

Il termine di pagamento di legge non verrà garantito nel caso in cui:

- la fattura non riporti il numero dell'ordine emesso dall'Azienda Sanitaria;
- per le ditte estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT;
- la fattura non sia stata inviata in formato elettronico (xml) attraverso il Sistema di Interscambio presso il Ministero dell'economia e delle finanze (MEF) (con eccezione degli aggiudicatari che non hanno una sede legale in Italia);
- la fattura venga inviata ad un indirizzo diverso da quello riportato nel campo „Recapito fatture“ sull'ordine;

- wenn die Rechnung nicht ordnungsgemäß ausgestellt worden ist (z.B. falsche Beträge, eine einzige Rechnung für mehrere Verträge);
- wenn die eventuelle Gutschrift nicht eingegangen ist;
- wenn Beanstandungen seitens des Sanitätsbetriebes vorliegen;
- wenn Strafen, welche der Zuschlagsempfänger in der Vergangenheit auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht bereinigt worden sind.
- la fattura non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica fattura per più contratti);
- non sia pervenuta l'eventuale nota d'accredito;
- vi siano in atto contestazioni da parte dell'Azienda Sanitaria;
- non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate all'aggiudicatario, anche in riferimento ad altri contratti.

Falls der Zuschlagsempfänger nicht in der Lage ist, die Rechnungen mit den Dezimalstellen auszustellen, die sie im Angebot angegeben hat, muss sie denselben Betrag mit einer geringeren Anzahl an Dezimalstellen anlasten, ohne eine Aufrundung vorzunehmen.

Nel caso in cui l'aggiudicatario non sia in grado di fatturare i prezzi unitari con il numero di cifre decimali dell'offerta, dovrà addebitare lo stesso importo con un minor numero di cifre decimali senza procedere ad arrotondamento.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen "Außerordentlicher Plan gegen die Mafia", im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Zuschlagsempfänger die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Auflösung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 des ZGB.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge n. 136/2010, l'aggiudicatario si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c..

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen und der Vergabestelle und dem Regierungskommissariat der Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der Verfolgbarkeit der finanziellen Flüsse seines jeweiligen Vertragspartners (Subunternehmer/ Subvertragspartner) mitzuteilen.

L'aggiudicatario si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti e di comunicare immediatamente alla stazione appaltante ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano l'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Art. 12 – Vertragsstrafe

Bei Verzug oder bei Verweigerung der Lieferung der bestellten Produkte oder falls kein Umtausch der beanstandeten Produkte stattfindet, hat der Sanitätsbetrieb die Möglichkeit sich an ein anderes Unternehmen zu wenden und die eventuell entstandenen Mehrkosten dem Zuschlagsempfänger anzulasten.

Art. 12 - Penalità

In caso di ritardo o rifiuto nelle consegne del prodotto ordinato o nella sostituzione di quello contestato, l'Azienda Sanitaria potrà rivolgersi per l'acquisto ad altra ditta, addebitando all'aggiudicatario le eventuali maggiori spese sostenute.

Der Zuschlagsempfänger wird der Vertragsstrafe unterzogen, falls die Leistungen nicht, oder nur zum Teil, innerhalb der Liefertermine und gemäß der vorgeschriebenen technischen Eigenschaften erfolgen.

L'aggiudicatario è soggetto all'applicazione di penalità, quando non effettua in tutto o in parte le prestazioni entro i termini e secondo le caratteristiche tecniche prescritte.

Für jeden Arbeitstag Verzug bei der Lieferung bzw. bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen und mit Vorbehalt eventueller anderer Schäden, kann der Sanitätsbetrieb eine Vertragsstrafe von 10% des Nettobetrages der nicht gelieferten Produkte einfordern. Die 10% des Betrages der nicht gelieferten Produkte dürfen ein Tausendstel des vertraglichen Nettobetrages nicht überschreiten, wobei insgesamt die Summe aller Vertragsstrafen 10% des vertraglichen Nettobetrages nicht überschreiten dürfen.

Per ogni giorno lavorativo di ritardo nelle consegne ovvero nell'adempimento delle obbligazioni contrattuali e con riserva degli eventuali ulteriori danni, l'Azienda Sanitaria può applicare una penale pari al 10% del valore netto dei prodotti non consegnati. Il 10% del valore dei prodotti non consegnati non può superare l'uno per mille del valore netto contrattuale ed il limite complessivo delle penali non può superare il 10% dell'importo netto contrattuale.

Für den Betrag der oben angeführten Vertragsstrafen wird eine Gutschrift beantragt und derselbe wird bei

Per l'importo delle sopracitate penalità viene richiesta una nota di accredito e lo stesso viene recuperato

Ausstellung der Zahlungsaufforderung einbehalten oder mittels Einzug der hinterlegten Kautions verrechnet.

Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag nach zweimaliger Anwendung der Vertragsstrafe wegen Nichterfüllung seitens des Zuschlagsempfängers aufzulösen.

Art. 13 - Verantwortung des Zuschlagsempfängers

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, gegenüber all seinen Angestellten die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt alle damit verbundenen Spesen.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich in Bezug auf die Durchführung der gegenständlichen Leistungen die vom Kodex der Dienst- und Verhaltenspflichten für das Personal des Sanitätsbetriebes vorgesehenen Pflichten, einsehbar unter <http://www.sabes.it/de/transparenze-verwaltung/3959.asp>, zu respektieren.

Die schwerwiegende Verletzung dieser Pflichten berechtigt die Vergabestelle den Vertrag aufzulösen, mit Vorbehalt eventueller weiterer Schadensersatzforderungen.

Der Zuschlagsempfänger übernimmt außerdem jede Verantwortung sowohl für Unfälle und Schäden, die bei sachgerechtem Gebrauch der gelieferten Produkte, als auch für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dingen, die dem Sanitätsbetrieb selbst oder Dritten durch den Zuschlagsempfänger selbst oder durch dessen Angestellte und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen, entstehen, wobei der Sanitätsbetrieb von jeder Verantwortung befreit wird, die sich daraus ergeben sollte.

Der Sanitätsbetrieb wird außerdem von jeder Verantwortung für Schäden befreit, welche entstehen, falls bei der Herstellung Produkte verwendet wurden, die nicht den geltenden Bestimmungen entsprechen.

Falls erforderlich, verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger die Ernennung als externer Verantwortlicher für die Verarbeitung der persönlichen Daten im Sinne des Art. 29 des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 vor Vertragsabschluss zu unterschreiben.

Art. 14 – Auflösung des Vertrages und Rücktritt

Gemäß Art. 1456 des ZGB wird sich der Vertrag, welcher Gegenstand der vorliegenden allgemeinen Bedingungen ist, in folgenden Fällen **auflösen**:

- a. im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit, von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen (Art. 1662 des ZGB, Absatz 2);
- b. im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des

all'atto dell'emissione del mandato di pagamento delle fatture o tramite l'incameramento del deposito cauzionale.

La stazione appaltante si riserva la facoltà di risolvere il contratto dopo l'applicazione di due penalità per inadempimenti compiuti dall'aggiudicatario.

Art. 13 - Responsabilità dell'aggiudicatario

L'aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali, ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

L'aggiudicatario si obbliga, con riferimento all'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dal Codice degli obblighi di servizio e di comportamento per il personale dell'Azienda Sanitaria, consultabile all'indirizzo <http://www.asdaa.it/it/-amministrazione-trasparente/3959.asp>.

La grave violazione di tali obblighi comporterà per la stazione appaltante la facoltà di risolvere il contratto, fatto salvo il risarcimento degli eventuali danni.

L'aggiudicatario si assume, altresì, ogni responsabilità sia per infortuni e danni derivanti dall'uso corretto dei prodotti forniti, sia per infortuni e danni, a persone o a cose, arrecati all'Azienda Sanitaria o a terzi per fatto dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, liberando pertanto l'Azienda Sanitaria da qualsiasi eventuale responsabilità che al riguardo potrebbe sorgere.

L'Azienda Sanitaria sarà sollevata da qualsiasi responsabilità anche per danni che dovessero derivare per aver usato nella fabbricazione prodotti non corrispondenti alle norme in vigore.

Qualora necessario l'aggiudicatario si impegna a firmare, prima della stipulazione del contratto, la nomina a responsabile esterno del trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 29 del decreto legislativo n. 196/2003.

Art. 14 – Risoluzione del contratto e recesso

Ai sensi dell'art. 1456 del codice civile il contratto oggetto delle presenti condizioni generali **si risolve** nei seguenti casi:

- a. in caso di frode, di grave negligenza, di contravvenzione nell'esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali (art. 1662 c.c., comma 2);
- b. in caso di cessione dell'azienda, di cessazione di attività, nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico

- | | |
|--|--|
| Zuschlagsempfängers oder im Falle von Konkurs; | dell'aggiudicatario oppure nel caso di fallimento; |
| c. in den Fällen von Abtretung oder Weitervergabe laut Art. 8, falls der Zuschlagsempfänger von der Vergabestelle nicht dazu ermächtigt war; | c. nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dalla Stazione appaltante come previsto al precedente art. 8; |
| d. im Todesfalle des Zuschlagsempfängers, falls derselbe eine ausschlaggebende Garantie dargestellt hat; | d. in caso di morte dell'aggiudicatario, quando lo stesso sia stato motivo determinante di garanzia; |
| e. im Todesfalle eines der Gesellschafter einer de facto Gesellschaft oder offenen Handelsgesellschaft oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn der Sanitätsbetrieb die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchte; | e. in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e l'Azienda Sanitaria non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci; |
| f. in den vorgesehenen Fällen gemäß Art. 12 und 13 der vorliegenden allgemeinen Bedingungen; | f. nei casi previsti dagli artt. 12 e 13 delle presenti condizioni generali; |
| g. die gelieferte Sache Mängel aufweist, welche diesen für die Verwendung unbrauchbar machen bzw. den Wert beträchtlich mindern, unter Vorbehalt eines Preisabschlages, wie vom Art. 1492 des ZGB vorgesehen; | g. nel caso che il bene fornito sia affetto da vizi che lo rendano inadatto all'uso e ne diminuiscano in modo apprezzabile il valore, salvo il diritto di chiedere la riduzione del prezzo, ai sensi dell'articolo 1492 c.c.; |
| h. bei Verletzung der Antimafiabestimmungen; | h. in caso di violazione delle normative antimafia; |
| i. im Falle des Nichtbesitzes der subjektiven Voraussetzungen. | i. in caso di mancato possesso dei requisiti soggettivi. |

Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, mit Ausnahme der schon erbrachten und vom Sanitätsbetrieb anerkannten Leistungen. (Art. 1458 des ZGB). Weiter gelten die vom ital. Strafgesetz vorgesehenen Bestimmungen (Art. 355 und 356).

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dall'Azienda Sanitaria (art. 1458 c.c.). Sono fatte salve le disposizioni del codice penale (artt. 355 e 356).

Im Falle der Auflösung des Vertrages kann die Vergabestelle den nichterfüllenden Zuschlagsempfänger für einen Zeitraum bis zu 3 Jahren von den Einladungen für die Teilnahme an der Vergabe von Lieferungen und Dienstleistungen ausschließen.

Nel caso di risoluzione del contratto la stazione appaltante potrà escludere l'aggiudicatario inadempiente per un periodo di tempo fino a tre anni dagli inviti a partecipare a procedure per l'aggiudicazione di forniture e servizi.

Die Vergabestelle kann in folgenden Fällen den **Rücktritt** vom Vertrag verlangen:

La stazione appaltante comunque si riserva la facoltà di **recedere** dal contratto:

- | | |
|---|---|
| a. aus Gründen öffentlichen Interesses; | a. per motivi di pubblico interesse; |
| b. falls es ihr unmöglich ist, laut Bestimmungen des Art. 1464 des ZGB, den Vertrag infolge von Vorfällen, für die sie nicht verantwortlich gemacht werden, zu erfüllen; | b. in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile alla stessa secondo il disposto dell'art. 1464 del c.c.; |
| c. in jedem Moment der Ausführung, indem sie von der Möglichkeit des einseitigen Vertragsrücktrittrechts Gebrauch macht, der im Art. 1671 des ZGB vorgesehen ist, sowie aus jedem Grund, wobei der Zuschlagsempfänger für die Spesen für die schon durchgeführten Lieferungen und für die ausgefallenen Gewinne entschädigt wird. | c. in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà di recesso unilaterale consentita dall'art. 1671 del c.c. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute per le forniture già eseguite e per i mancati guadagni. |

Art. 15 - Verweis auf die Betriebsverordnung für die Vertragstätigkeit und an die Landes- und nationalen Normen.

Die in den vorliegenden allgemeinen Bedingungen nicht vorgesehenen Fälle unterliegen folgenden

Art. 15 - Rinvio al regolamento aziendale per l'attività contrattuale e alla normativa provinciale e nazionale

Per quanto non espressamente previsto nelle presenti condizioni generali, si rinvia:

Bestimmungen:

- Betriebsverordnung für die Vertragstätigkeit bezüglich Lieferungen und Dienstleistungen;
- Normen der Autonomen Provinz Bozen;
- staatliche Normen;
- al regolamento aziendale per l'attività contrattuale relativa a forniture e servizi;
- alla normativa emanata dalla Provincia Autonoma di Bolzano;
- alla normativa emanata dallo Stato.

Art. 16 – Streitfälle

Jeglicher Streitfall fällt in die Zuständigkeit des Gerichtsstandes Bozen.

Art. 17 – Termine

Die in diesen allgemeinen Bedingungen angeführten Tage sind, falls nicht anderes angegeben, als Kalendertage zu betrachten.

Art. 18 - Anwendung des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003

Der Sanitätsbetrieb ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche vom Zuschlagsempfänger bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit unmittelbar oder durch eine dafür vorgesehene Gesellschaft, auch anhand automatisierter Kommunikationssysteme, zu verwenden, wie z.B.:

- im Zusammenhang mit dem Vertragsabschluss;
- um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
- für Bezahlungen;
- für verwaltungstechnische u. operative Erfordernisse;
- für die Preisbeobachtungsstelle.

Der Interessierte genießt alle Rechte laut Art. 7 des obgenannten Gesetzes, zu denen auch jenes über den Zugang zu den Daten, die ihn betreffen, gehört. Er genießt zudem das Recht, die Daten auf den neuesten Stand bringen zu lassen, sie richtig stellen und vervollständigen zu lassen, wenn sie fehlerhaft und unvollständig sind oder wenn sie nicht im Sinne des Gesetzes gesammelt wurden. In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen hat er auch das Recht, die Bearbeitung der Daten zu verweigern.

Die Mitteilung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Daten ist verpflichtend, da eine eventuelle Verweigerung den Ausschluss vom Verfahren mit sich bringen würde.

Die Verantwortung über die Verwaltung der Daten trägt für den Gesundheitsbezirk Bruneck der Direktor der Abteilung Verwaltungsleitung der Krankenhäuser Bruneck und Innichen.

Art. 19 – Risiko von Interferenzen

Es wird mitgeteilt, dass für die im Betreff genannten Lieferung keine Interferenzen gemäß Gesetz Nr. 123/2007 bestehen und dass keine Sicherheitskosten bezüglich Interferenzrisiken vorgesehen sind.

Die Informationsdokumente laut Art. 26, Komma 1, Buchstabe b) des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 81/2008 befinden sich auf der Homepage www.sabes.it unter „Gesundheitsbezirk Bruneck / Formulare / Abteilung für Güterverwaltung und -beschaffung - Vordrucke für Unternehmen“.

Art. 20 – Verantwortliche/r des Verfahrens und Leiter der Vertragsausführung

Gemäß Art. 6 des L.G. Nr. 16/2015 ist die Verantwortliche für das Verwaltungsverfahren Dr. Sophie Biamino, Abteilung Verwaltungsleitung der

Art. 16 – Controversie

Per qualsiasi controversia è competente il foro di Bolzano.

Art. 17 – Termini

I giorni indicati nelle presenti condizioni generali sono da considerarsi di calendario ove non altrimenti specificato.

Art. 18 - Applicazione del decreto legislativo n. 196/2003

L'Azienda Sanitaria è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dall'aggiudicatario nell'ambito della sua attività direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati come ad esempio:

- per esigenze relative alla stipula di contratti;
- per eseguire obblighi di legge;
- per pagamenti;
- per esigenze di tipo gestionale e operativo;
- per l'osservatorio dei prezzi.

L'interessato gode di tutti i diritti di cui all'art. 7 della citata legge, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni altri diritti, tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Il conferimento dei dati ai sensi della normativa vigente è obbligatorio ed un eventuale rifiuto comporterebbe l'esclusione dalla procedura.

Il responsabile del trattamento dei dati per il Comprensorio Sanitario di Brunico è il direttore della ripartizione dirigenza amministrativa degli ospedali di Brunico e San Candido.

Art. 19 – Rischi da interferenze

Si informa che per la fornitura in oggetto non sussistono rischi da interferenze ai sensi della legge n. 123/2007 e non si prevedono costi di sicurezza per rischi da interferenza.

I documenti informativi (ai sensi dell'art. 26, comma 1, lettera b) del decreto legislativo n. 81/2008) si trovano sul sito internet www.sabes.it al link "Comprensorio sanitario di Brunico / modulistica / Ripartizione Economato e Provveditorato - Moduli per imprese".

Art. 20 - Responsabile del procedimento e direttore dell'esecuzione del contratto

Ai sensi dell'art. 6 della L.P. n.16/2015 la responsabile del procedimento amministrativo è Sophie Biamino, ripartizione dirigenza amministrativa degli ospedali di

Krankenhäuser Bruneck und Innichen – Amt für Einkäufe und Inventarverwaltung, Spitalstraße 11, 39031 Bruneck (BZ), Tel. 0474 586017, Fax 0474 586019; E-Mail sophie.biamino@sabes.it.

Der Leiter der Vertragsausführung gemäß Art. 101 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 50/2016 ist Dr. Eduard Viertler, geschäftsführender Direktor der Abteilung Orthopädie und Traumatologie, Spitalstraße 11, 39031 Bruneck (BZ), Tel. 0474 586880 - Fax 0474 581181, eduard.viertler@sabes.it.

Brunico e San Candido – Ufficio acquisti e gestione dell'inventario, via Ospedale 11, 39031 Brunico (BZ), tel. 0474 586017, fax 0474 586019; e-mail: sophie.biamino@sabes.it.

Il direttore dell'esecuzione del contratto ai sensi dell'art. 101 del decreto legislativo n. 50/2016 è il dott. Eduard Viertler, Direttore reggente del Reparto Ortopedia e Traumatologia dell'Ospedale di Brunico, via Ospedale 11, 39031 Brunico (BZ), tel. 0474 586880, fax 0474 581181, e-mail eduard.viertler@sabes.it.